



Ce programme se compose d'une partie commune aux langues de France, et d'une partie propre à chaque option.

A - Programme commun aux options

Les langues de France et la littérature orale d'hier à aujourd'hui : conservation, diffusion, création.

La thématique invite à une problématisation qui interroge les langues de France de façon transversale sur le statut et la situation de la littérature orale.

Depuis la fin du XXème siècle, la recherche a défini le concept de littérature orale, et mis en lumière les multiples interrogations soulevées par le passage de l'oral à l'écrit, avec les questions portant sur la création et la transcription. La modernité dans laquelle engagent les processus d'écriture a pu sembler menacer l'authenticité des traditions, ou au contraire permettre de les reconfigurer, voire de les réinventer. En outre, les modes de diffusion des traditions orales ont connu de nombreuses évolutions qu'il s'agit d'observer pour mettre en lumière les problématiques qui surgissent, en particulier celles qui concernent la création de littératures nouvelles, l'utilisation des corpus répertoriés et leurs aspects de nouveauté. Les conditions de diffusion de la littérature orale seront observées. L'attention est attirée sur le fait que la thématique ne limite pas au seul conte le champ des investigations. Les éléments de bibliographie joints à ce programme contiennent un grand nombre de travaux sur le conte, mais la thématique est bien plus large et s'intéresse à la façon dont, dans les langues de France, on a pris en considération, récolté, diffusé et peut-être renouvelé la littérature orale.

Le candidat s'appuie sur sa bonne connaissance d'une langue de France pour mener un débat nuancé et doit nécessairement étendre son analyse à d'autres aires : c'est une réflexion sur les langues de France dans leur globalité qui est attendue, ainsi que la recherche de considérations communes. La réflexion prend en compte les champs de l'histoire, de l'anthropologie, de la linguistique, de la sociolinguistique, des arts et de la littérature. Le candidat est amené à s'interroger sur l'évolution des perceptions, au sein des langues de France, du rôle qu'on y confie à l'écriture. Il évite de se limiter à une description des évolutions qui ont affecté les littératures orales, mais s'applique à mettre en lumière les tensions et les interrogations suscitées par cette thématique considérée pour la richesse des perspectives qu'elle suggère.

Bibliographie indicative:

Ouvrages généraux

BELMONT Nicole, « La tradition orale du conte, la transcription et les contes littéraires », *Cahiers de Littérature Orale*, n° 52, 2002, p. 133-144 (repris dans BELMONT Nicole, *Mythe, conte et enfance*, Paris, L'Harmattan, p. 21-30, Coll. Anthropologie du monde occidental, 2010).

BELMONT Nicole, « Manipulation et falsification des contes traditionnels par les cultures lettrées », in Reusser-Elzingre Aurélie, Diémoz Federica (éd.), *Patrimoine oral: transmission et édition dans l'aire galloromane*, Genève : Peter Lang, 2016.

BELMONT Nicole, « De l'oral à l'écrit, une fausse transparence », *Petit-Poucet rêveur. La poésie des contes merveilleux*, Paris, éd. José Corti, Collection Merveilleux, 2017, chapitre 7, p.141-156.

BOUVIER, Jean-Claude (éd.) *Tradition orale et identité culturelle. Problèmes et méthodes*, Paris, CNRS, 1980, 136 p.

BOUVIER Jean-Claude, *Mémoire vivante. Dires et Savoirs populaires*, Paris : Éditions du CNRS, 1980.

BOUVIER Jean-Claude, « L'explicite et l'implicite dans la transcription des documents oraux », in *La transcription des documents oraux – problèmes et solutions*, Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre



- d'études francoprovençales, Quart (Aoste) : Musumeci & Région autonome de la Vallée d'Aoste, 1995, p. 39-47.
- BRES Jacques, « Le récit oral, suivi de : Questions de narrativité », in *Colloque international de l'Université de Montpellier, 24-26 juin 1993* et cycle de conférences février-juin 1993, Montpellier III : Praxiling, 1994.
- CALVET Louis-Jean, *La tradition orale*, Paris : Presses universitaires de France, 1984.
- DERIVE Jean, « Des modalités de l'énonciation en littérature orale », *Cahiers de littérature orale, Autour de la performance*, 65, p. 91-110.
- DESCAMPS, Florence, « La place et le rôle du collecteur de témoignages oraux », *Bulletin de l'AFAS* 28, n° 28 (1^{er} janvier 2006) : p. 2-13. <https://doi.org/10.4000/afas.1514>.
- FABRE Daniel, «La langue au miroir des sciences sociales», in Bouvier Jean-Claude (dir.), *Les Français et leurs langues*, Actes du colloque de Montpellier les 5-7 septembre 1988, Aix-en-Provence : Université de Provence, 1991.
- FABRE Daniel (dir), *Écritures ordinaires*, Paris : P.O.L., 1993.
- FABRE Daniel, *Par écrit: ethnologie des écritures quotidiennes* (textes réunis), Paris : Maison des sciences de l'homme, 1997.
- FAVRE Saverio, « Le rôle du transcripteur : une médiation difficile », in *La transcription des documents oraux - problèmes et solutions*, Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études francoprovençales, Quart (Aoste) : Musumeci/Région autonome de la Vallée d'Aoste, 1995, p. 17-25.
- GARDY Philippe, 1987, « Tradition orale et passage à l'écriture: l'obsession de l'oralité » in *Kalevala et traditions orales du monde*, Paris: Éditions du CNRS, p. 511-522.
- GOODY Jack, *La raison graphique. La domestication de la pensée sauvage*, Paris : Les éditions de minuit, coll. « Le sens commun », 1978.
- GOODY, Jack. *Entre l'oralité et l'écriture*, Paris, PUF, 1994.
- GOODY, Jack, *La logique de l'écriture, aux origines des sociétés humaines*, A. Colin, Paris, 1986.
- LAFONT, Robert, *Il y a quelqu'un. La Parole et le Corps*, Praxiling, Montpellier, 1994.
- LAFONT, Robert, *L'Être de Langage, Pour une anthropologie linguistique*, Limoges, Lambert-Lucas, 2004.
- LAURENT Donatien et POSTIC Fañch (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Actes du colloque de Quimperlé, mai 1995, CRBC-Manoir de Kernault, Brest-Mellac, 1999
- Le QUELLEC Jean-Loïc, 2020, « *Actualité de la littérature orale* » in Le journal de culture & démocratie, n° 51 en ligne.
<https://lejournaldeculturedemocratielasuite.wordpress.com/2020/04/01/actualite-de-la-litterature-orale-jean-loic-le-quellec/>
- PROPP Vladimir, *Morphologie du conte* [1928], Paris, Seuil, coll. Points, 1965.
- PROPP Vladimir, *Les Racines historiques du conte merveilleux* [1946], Paris, Gallimard, 1983.
- SIMONSEN Michèle, *Le conte populaire français*, Paris, PUF, coll. Que sais-je ?, 1981.
- TENEZE Marie-Louise et Delarue Paul, *Le conte populaire français*, 8 volumes, Paris, Maisonneuve et Larose, 2002.
- UTHER Hans-Jörg. *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography. Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*, Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia, Academia scientiarum Fennica, 2004.
- ZUMTHOR Paul, *Introduction à la poésie orale*, Paris, Seuil, 1983.

Ouvrages collectifs :

- Bulletin de l'AFAS. Association française des archives orales sonores et audiovisuelles. Sonorités.
Notamment Josiane BRU, « Le repérage et la typologie des contes populaires. Pourquoi ? Comment ? », n°14, automne 1999, <https://journals.openedition.org/afas/319>
- Cahiers de littérature orale, INALCO éditions, <https://journals.openedition.org/clo/>
notamment : « Le livre parle : L'écrit dans la tradition orale ». *Cahiers de Littérature Orale*, n° 62, 2007.
Publications Langues O'.
- Conte parlé, conte écrit*. Dir. Jeanne DEMERS et Lise GAUVIN. Les presses de l'Université de Montréal, coll. Etudes françaises, Volume 12, numéro 1-2, 1976, <https://www.erudit.org/fr/revues/etudfr/1976-v12-n1-2-etudfr1683/>

« Editer des contes de tradition orale : pour qui ? comment ? » *Actes des journées internationales d'étude* organisées les 23 et 24 octobre à l'Université Sainte-Anne. *Port Acadie, Revue interdisciplinaire en études acadiennes*, n° 16-17, 2009-2010.



Contient en particulier :

PICHETTE Jean-Pierre, « Ouverture : Editer des contes de tradition orale : pour qui ? comment ? » p. 13-23
« De l'oral à l'écrit : toute une histoire », p. 147-224.
« Protocole pour la transcription des documents de source orale en vue de l'édition », p. 225-257.
BELMONT Nicole, « De 'la belle forme orale' à la 'pâleur du texte imprimé' », p. 25-31.
BRU Josiane, « De l'oral à l'écrit : la rupture », p. 33-43.
HEINIGER-CASTERET Patricia, « Faire parler la transcription » p. 99-113.

Indications spécifiques

Basque

Collectes :

FRANCISQUE Michel, *Le Pays basque*.(1857). Editions Elkar, 1983.
SALLABERRY DJD, *Chants populaires du Pays basque*, JDJ Sallaberry, (1870), reprint Lacour 1992.
URKIZU Patri,
Bertsolaritzaren Historia II. Lapurdi, Baxanabarre eta Zuberoako bertso eta kantak.1 eta 2. 1545-1900 Anonimoak, Editions Etor, 1991.
Zuberoako irri teatroa, recueil des farces charivariques basques, Editions Izpegi, 1998.
Agosti Chahoren kantutegia, Editions Susa, 2006
Teatro popular vasco, Manuscritos ineditos del siglo XVIII, Editions Uned, 2007.

Etudes :

HARITSCHELHAR Jean, *Le poète souletin Pierre Topet-Etchahun (1786-1862)*. Contribution à l'étude de la poésie populaire basque du XIXe siècle, Ed. Société des Amis du Musée basque, 1969.
LABORDE Denis, *La Mémoire et l'instant, les improvisations chantées du bertsulari basque*, Editions Elkar, 2005.
OYHARCABAL Beñat, *La pastorale souletine: édition critique de Charlemagne*, 1991, 431 pages, ASJU, Editions Université du Pays basque.
URKIZU Patri, *Balada zaharrez*, Editions Erein, 2005.

Articles :

ALDEKOA Iñaki, « Tradizioa eta Modernitatea. Konzientzia poetikoaren garapena XIX. eta XX. mendeetako euskal literaturan », *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*. Mélanges Luis Mitxelena. Ed. Université du Pays basque. 1991.
CASNAVE Jean, « Pierre Lhande eta Euskal literaturaren historia. Pierre Lhande et l'Histoire de la littérature basque » in. *Jean Haritschelhar-i omenaldia-Mélanges offerts à Jean Haritschelhar*, IKER Volume 21, Ed. Euskaltzaindia, pp.139 - 159, 2008.
CASNAVE Jean, « Francisque-Michel eta euskal literaturaren historia. Francisque-Michel et l'histoire de la littérature basque » in. *Beñat Oihartzabal-i gorazarre – Mélanges offerts à Bernard Oyharçabal*, Anuario del Seminario de Filología vasca Julio de Urquijo, Ed. Université du Pays basque, pp. 173 - 179, 2009.
KALTZAKORTA Jabier, « Erronda kantuak eta eske bertsoak », Euskera, Euskaltzaindia, Bilbo, 2003.
KALTZAKORTA Jabier, « Sobre la canción *Arthizarra goizetan* », Euskera, Euskaltzaindia, Bilbo, 2009.
KALTZAKORTA a Jabier, « Ahozko literatura hizpide: Humboldtten bidaia Euskal Herrian barrena », Euskera, Euskaltzaindia, Bilbo, 2014.
URKIZU Patri, « Senpereko Kantu Xaharrak », Lankidetzan bilduma, Eusko Ikaskuntza, 2001.



Breton

Sources

- DASTUM (Mémoire orale de Bretagne), *Komz*, 6 volumes en ligne, 26 novembre 2020. <https://www.dastum.bzh/actualites/documentation/la-collection-komz-est-en-ligne/>.
- GUILLEVIC Augustin & CADIC Jean-Mathurin, *Chants et airs traditionnels du pays vannetais (fin XIX^e siècle)*, Rennes/Vannes, Dastum / Archives départementales du Morbihan, 2007.
- GUILLOREL Éva (éd.), *Barzaz Bro-Leon. Une expérience inédite de collecte en Bretagne*, Rennes/Brest, PUR/CRBC, 2012 ; et <http://bibnumcrbc.huma-num.fr/collections/show/1>
- KEMENER Yann-Fañch, *Kanaouennou kalon Vreizh, Carnet de route de Yann-Fañch Kemener*, Morlaix, Skol Vreizh, 1996.
- La VILLEMARQUÉ Théodore Hersart (de), *Barzaz-Breiz. Chants populaires de la Bretagne*, [1839-1845-1867], Paris, Perrin, 1963.
- La VILLEMARQUÉ Théodore Hersart (de), *Carnets d'enquête*, transcription et traduction par Donatien Laurent, 3 volumes en ligne sur le site du CRBC, 30 novembre 2018, https://www.univ-brest.fr/crbc/menu/Projets_de_recherche/Valorisation+scientifique+des+fichiers+numériques+du+Fonds+La+Ville+marqué
- LÉDAN Alexandre, *Carnets manuscrits [1815-1854]*, 8 volumes, en ligne sur le site du CRBC, décembre 2019, <https://bibnumcrbc.huma-num.fr/collections/show/14>
- Le DIBERDER Yves, *A liù el loer hag er stered*, Rennes/Brest, PUR/CRBC, 2000.
- Le PRAT Claude-Marie, *Marvailhou ar Vretoned etal an tan, kontadennou a bep seurt, koz ha nevez*, Saint-Brieuc, Prud'homme, 1907.
- LUZEL François-Marie, *Gwerziou Breiz-Izel, Chants et chansons populaires de la Basse-Bretagne*, [1868], Paris, Maisonneuve et Larose, 1971.
- LUZEL François-Marie, *Soniou Breiz-Izel, Chants et chansons populaires de la Basse-Bretagne*, [1868], Paris, Maisonneuve et Larose, 1971.
- LUZEL François-Marie, *Contes et récits populaires des Bretons Armoricaains*, [1869], rééd. en breton : *Kontadennou ar Bobl*, 5 volumes, Brest, Al Liamm, 1984.
- QUELLIEN Narcisse, *Contes et légendes du pays de Tréguier*, Paris, Maisonneuve, 1898.
- TROADEG Ifig, *Carnets de route, Gwerziou ha soniou Bro-Dreger : ballades et chants du Trégor*, Rennes, Dastum, 2005.
- VASSALLO Marthe, Le Troadec Ifig et Le Troadec Nanda (éd.), *Le Guilloux Marcel : chanteur, conteur, paysan du Centre-Bretagne*, Rennes, Dastum/PUR, coll. Patrimoine orale de Bretagne, 2019.

Bibliographie critique

- BLANCHARD Nelly, *Le Barzaz-Breiz. Une fiction pour s'inventer*, Rennes, PUR, 2006.
- GIRAUDON Daniel, *Chansons populaires de Basse-Bretagne sur feuilles volantes*, Morlaix, Skol-Vreizh, 1985.
- GOURVIL Francis, *Théodore-Claude-Henri Hersart de La Villemarqué (1815-1895) et le "Barzaz-Breiz" (1839-1845-1867) : origines, éditions, sources, critique, influences*, Rennes, Oberthur, 1959.
- GUILLOREL Eva, *La complainte et la plainte : chanson, justice, cultures en Bretagne : XVI^e-XVIII^e siècles*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2010.
- LAURENT Donatien, *Aux sources du "Barzaz-Breiz" : la mémoire d'un peuple*, Douarnenez, ArMen, 1989.
- LAURENT Donatien, Postic Fañch, Prat Pierre, *Les passeurs de mémoire*, Mellac, Association du Manoir de Kernault, 1996.
- Le BERRE Yves, « Rhétorique des gwerziou », *La Bretagne Linguistique*, 17, 2013, [en ligne](#).
- Le ROL Yvon, *La langue des « gwerziou » à travers l'étude des manuscrits inédits de M^{me} de Saint-Prix (1789-1869)*, thèse, Rennes, Université de Rennes 2, 2013.
- MALRIEU Patrick, *Histoire de la chanson populaire bretonne*, Rennes, Dastum/Skol, 1983.
- MALRIEU Patrick, *La chanson populaire de tradition orale en langue bretonne : contribution à l'établissement d'un catalogue*, thèse, Rennes, Université Rennes 2 Haute Bretagne, 1998.
- POSTIC Fañch, « Le difficile apprentissage de l'authenticité. Biographie de François-Marie Luzel », *Bérose* -



Encyclopédie internationale des histoires de l'anthropologie : <https://www.berose.fr/article24.html>

Catalan

Œuvres primaires

- AMADE, Jean , *Mélanges de Folklore*, Perpignan, Imprimerie de l'Indépendant, 1935, 266 pages <<https://estudi.univ-perp.fr/collections/show/2>>
- BERGUE, Paul, *Fables de La Fontaine. Traduites en vers catalans. Avec une préface et une étude sur l'orthographe et sur la versification catalanes*, Perpinyà, Imprimerie Comet, 1909.
<https://mediatheque-patrimoine.perpignan.fr/view.php?titn=380942&men=3&lg=FR>
- BLANC, Dominique, *Récits et contes populaires de Catalogne*, Vallespir, Paris, Gallimard, 1979.
- BRAZÈS, Edmond, *Històries de veïnat*, Barcelona, Barcino, col. Tramuntana, 1965; ainsi que dans *Obres completes*, Trabucaire, 2003, et dans *Terra Nostra*, 2003.
- CASEPONCE Esteve, *Contes vallespirencs replegats per Mir i Nontoquis*, 1907 et 1931.
<https://estudi.univ-perp.fr/items/show/388> et <https://estudi.univ-perp.fr/items/show/389>
- CERDÀ, Jordi Pere, *Contalles de Cerdanya*, Barcelona, Barcino, col. Tramuntana, 1961. Ainsi que: *La dona d'aigua de Lanós*, Perpinyà, Trabucaire, 2001.
- CERDÀ, Jordi Pere, *Cants populars de la Cerdanya i el Rosselló*, édition de Jordi Julià et Pere Ballart, Barcelona, Editorial Mediterrània, 2016, 180 p.
- GRANDÓ, Charles, « *Perpignan pittoresque. Les cris de la Rue. Notes de folklore* », Perpignan, Imprimerie Comet, 1916.
<<https://estudi.univ-perp.fr/collections/show/2>>.
- GUITER, Henry, *Proverbes et dictons catalans, récoltés, présentés et traduits par Henri Guiter*, Forcalquier Imprimerie Morel, 1969.
- PAYRÉ, Didier *et alt*, *Mémoires de Nohèdes, légendes et tradition orale*. Association gestionnaire de la Réserve Naturelle de Nohèdes, 1995.
- PAYRÉ, Didier *et alt*, *Llegendes d'aquí. Cerdanya-Capcir-Alt conflent. Històries de pedres*. ADECO, Association gestionnaire de la Réserve Naturelle de Nohèdes, 1998.
- PAYRÉ, Didier *et alt*, *Llegendes d'aquí. Cerdanya-Capcir-Alt conflent. Històries de plomes i pèls*. ADECO, Association gestionnaire de la Réserve Naturelle de Nohèdes, 2001.
- PONS, Josep Sebastià, *Llibre de les set Sivelles. Proses del Rosselló*, Barcelona, Selecta, 1956, (3^a edició 1973)
- PEPRATX, Justin, *Ramellets de proverbis, màximas, refrans y adagis catalans, escollits y posats en quartetes*, Perpinyà, Imprempta de Carlós Latrobe, 1880.
<https://mediatheque-patrimoine.perpignan.fr/view.php?titn=0366262&men=3&lg=FR>
- TOCABENS, Joan, *13 contes et légendes du Pays Catalan*, Perpignan, éd. Mare Nostrum, 2014.
- SAISSET, Un Tal, Albert, *Catalanades, Terra nostra* n° 29, 1977.
- VIDAL, Pierre, *Cansoner català de Rosselló y de Cerdanya I – II – III - IV* - Perpignan, Imprimerie Julià, 1885 – 1889,
<[http://mediatheque-patrimoine.perpignan.fr /view.php?titn=94240&men=3&lg=FR](http://mediatheque-patrimoine.perpignan.fr/view.php?titn=94240&men=3&lg=FR)> et
<<https://estudi.univ-perp.fr/collections/show/2>>

Études, essais

- AMADE, Jean, «La poésie populaire catalane», *Revue catalane*, Perpignan, 297-309 [en ligne], 1911.
- BERTHELOT, Martine, " Catalunya del Nord", in *Història de la literatura popular catalana*, (C. Oriol i E. Samper, ed.), Publicacions Universitat Rovira i Virgili, col.lecció Patrimoni Literari, 2018, p. 509-543.
- BERTHELOT, Martine, "Collectes et recueils de chants traditionnels en Roussillon", in *Le langage au carrefour des disciplines, Hommage au professeur Christian Lagarde*, coord. Mercè Pujol, Presses Universitaires de Perpignan, 2020, pp. 135-150.
- ORIOU, Carme, *Introducció a l'etnopoètica : Teoria i formes del folklore en la cultura catalana*. Cossetània Edicions, 2002.
- RIMBAULT, Olivier, *Démons et merveilles du Canigou. Historiographie et interprétation du légendaire catalan*, Les



Presses Littéraires, 2014.

RIMBAULT, Olivier, *Rêves et Légendes d'hier et d'aujourd'hui. Leçons de folklore*. Les Presses Littéraires, 2016.

VILARASSA RUIZ, Clara, *La particularitat rossellonesa a través de Carles Grandó*. Thèse de doctorat. Gérone [en ligne] 2011.

Corse

MENOZZI Petru Santu, MATTEI Julian, PIETRERA Ange-Toussaint, *Antulugia di a Corsica literaria*, Albiana, Ajaccio, 2020

POMONTI Ange, *La littérature d'expression corse entre tradition, politique et modernité*, Albiana, Ajaccio, 2021.

SALINI Dominique, *Histoire des musiques de Corse*, Editions Dumane, Pietraserena, 2009.

ZERBI de, Ghjermana & Raffaelli Micheli, *Antulugia di u cantu nustrale*, Ajaccio, 1993.

ZERBI de, Ghjermana, *Cantu nustrale*, CRDP Corse, Ajaccio, 2009.

Créoles

ARMANDE-LAPIERRE Odile, *Kraké Contes créoles*, Scérèn, CRDP Guyane, 2008.

ANTOINE Régis, *Les écrivains français et les Antilles. Des premiers pères blancs aux premiers surréalistes noirs*, Maisonneuve et Larose, 1978

BASTIDE Roger, *Les Amériques noires*, Payot, 1967

BENOIST Jean, *L'archipel inachevé. Culture et société aux Antilles françaises*, Université de Montréal, 1972

BERNABÉ, J., CHAMOISEAU, P., CONFiant, R., *Eloge de la créolité*, Gallimard, 1988.

CÉSAIRE Aimé & MÉNIL René, « Introduction au folklore martiniquais » dans *Tropiques* n° 4, 1942 Réédition Jean Michel Place.

CÉSAIRE Ina, *La faim, la ruse, la révolte, Essai d'analyse anthropologique du conte antillais*, Fort-de-France, Publications du Musée d'Histoire et d'Ethnographie., 2005.

CÉSAIRE Ina, *Moi Cyrillia, gouvernante de Lafcadio Hearn*, Bordeaux, Elytis., 2009.

CHALI Jean-Georges, « Les contes et veillées de la Caraïbe : un espace de communication et de significations », *Carilang Les Cahiers du Ceralec* n°2, CRDP Université des Antilles Guyane, 1995.

de CHAMBERTRAND Gilbert, *Mi io ! Les voici*, Basse Terre, 1927.

CHAMOISEAU Patrick, *Au temps de lantan, Contes du pays Martinique*, Hatier, 1988.

CHAMOISEAU, P, *Ecrire en pays dominé*, Gallimard., 1997.

CHAMOISEAU P. & CONFiant Raphael, *Lettres créoles. Tracées antillaises et continentales de la littérature*, Hatier, 1991.

CHAUDENSON Robert, *Des îles, des hommes, des langues*, L'Harmattan, 1992.

CONFiant, R, *Les maîtres de la parole créole*, Gallimard., 1995.

CONFiant, R., *Contes créoles des Amériques*, Stock, 1995

CORINUS, Véronique., « Les contes créoles, état des lieux » dans Magdelaine & Marimoutou (eds), *Contes et romans « Univers créoles »* 4, Anthropos, 2004, pp. 45-75

CORINUS V., 2005a, « Nanie Rozette ou la créolisation à l'œuvre », *Etudes créoles* Vol XXVII n°1 pp. 71-92.

CORINUS, V, *Le répertoire du conteur Félix Modock petit planteur antillais (1885-1942)*, Karthala, 2021.

CORZANI Jack, *La littérature des Antilles-Guyane françaises*, Désormeaux, 1978

DELARUE Paul et TENEZE Marie-Louise, *Le conte populaire français catalogue raisonné des versions de France et des pays de langue française d'outre-mer*, Maisonneuve et Larose, 1957/2002.

GEORGEL, Thérèse, *Contes et légendes des Antilles*, Nathan, 1957.

GLISSANT, Edouard, *Le discours antillais*, Le Seuil, 1981.

GLISSANT, E., *Introduction à une poétique du divers*, Gallimard, 1996.

GOOGY, Jack, *La logique de l'écriture, aux origines des sociétés humaines*, A. Colin, 1986.

HAZAEEL-MAASIEUX, Marie-Christine, « La littérature créole entre l'oral et l'écrit » dans Ludwig (ed) 277-305, 1989.



- HEARN, Lafcadio., 1932, *Trois fois bel conte*, Mercure de France, Réédition Desormeaux
- HEARN L., 2001, *Contes créoles (II)*, Ibis Rouge Editions
- HONORÉ Daniel, *Faisons nos ... contes*, Saint Pierre, La Réunion, Editions K'A, 2009
- MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO Valérie & Marimoutou Carpanin (eds), *Contes et romans*, « Univers créoles 4 », Anthropos, 2004.
- MARBOT, François, *Les bambous, Fables de La Fontaine travesties en patois créole par un vieux commandeur*, Fort de France, 1869.
- PRUDENT, L.F., « Une approche sociolinguistique et textuelle des Fables créoles », *Etudes créoles* Vol XXIV n° 2 Des Fables créoles, 2001, pp. 39-56.
- PRUDENT, L. F., « L'édition des premiers contes créoles et la naissance du folklore à la Martinique, pp. 43-63 dans Staudacher Valliamée (ed), 2017, *Langues, cultures et transmissions : dynamiques créoles*, Université de La Réunion – Epica éditions, 2017.
- RELOUZAT, R, *Tradition orale et imaginaire créole*, Ibis Rouge., 1998.
- SOLO MARTINEL, Louis, « Commentaires » dans *Contes créoles (II) recueillis par Lafcadio Hearn, transcrits et traduits en français par Louis Solo Martinel*, Ibis Rouge Editions, 2001.
- STAUDACHER, Valliamée (ed), *Langues, cultures et transmissions : dynamiques créoles*, Université de La Réunion – Epica éditions, 2017.
- YOYO Emile, *Saint John Perse et le conteur*, Bordas, 1971.

Occitan-langue d'oc

- BOUVIER Jean-Claude, « Le concept d'ethnotexte et sa pertinence dans l'étude des identités occitanes », *Revue des Langues Romanes*, 90/2, p. 235-250, 1986.
- BRU, Josiane, « Monique Burg, comédienne et conteuse », *Cahiers de littérature orale* [En ligne], 72 | 2012, mis en ligne le 29 avril 2015. URL : <http://journals.openedition.org/clo/1773>
- DAU MELHAU, Jan, *Ma lenga*, Editions dau chemin de Sent-Jaume, sdnl.rénées audoises, Paris, Presses universitaires de France, 2 vol., 906 p. (avec Jacques Lacroix)
- FABRE Daniel, *Jean de l'Ours : analyse formelle et thématique d'un conte populaire*, Carcassonne, Éd. de la revue *Folklore*, 1969.
- FABRE Daniel, LACROIX Jacques, *Una contairina populara audenca*, Obradors, Centre d'études occitanes, Université Paul Valéry, Montpellier, 1970.
- FABRE Daniel, LACROIX Jacques, *La tradition orale du conte occitan : les Pyrénées audoises*, Paris, Presses universitaires de France, 2 vol., 1973-1975.
- HEINIGER-CASTERET Patricia, « Une collecte chez Jean-François Bladé ». In *La voix occitane. Actes du VIIIe Congrès de l'Association Internationale d'Etudes Occitanes*, Presses Universitaires de Bordeaux : Bordeaux, p. 599-614, 2009.
- HEINIGER-CASTERET Patricia, « Jean-François Bladé ou l'art de l'auto-collecte dans la forme brève » dans *Estudis de Literatura Oral Popular*, « Al volant de les rondalles : les formes breus de la narrativa oral », Tarragona, n°2, p. 131-144, 2013. <https://www.raco.cat/index.php/ELOP/article/view/271807>
- LATRY Guy, « Représenter dans l'écriture. Collecte et transcription chez les folkloristes à travers un exemple gascon », *Cahiers de littérature orale*, n° 52, Voix, écritures, Paris, Publications Langues O, 2002, p. 115-132.
- LATRY Guy, « À fils honteux, père indigne : Arnaudin et Bladé », *Actes du colloque Jean-François Bladé*, Béziers, CIDO, 1985, p. 137-145.
- LATRY Guy, « La Représentation du temps chez Félix Arnaudin », *Le Temps de la mémoire : le flux, la rupture, l'empreinte*, Danielle Bohler (éd.), *Eidolon*, 72, Presses Universitaires de Bordeaux, 2006, 223-235.
- RAVIER Xavier et SÉGUY Jean (éds), *Poèmes chantés des Pyrénées gasconnes*. Paris : Éditions du C.N.R.S, 1978.
- RONJAT Jules, *Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes*, Mâcon, Protat-frères, 1913. [et en ligne : <https://archive.org/details/essaidesyntaxede00ronjuoft>]
- ROQUES-FERRARIS Dominique, *Joan Bodon, Contes populaires et autofictions*, Paris, Garnier Classiques, 2020.
- TORREILLES Claire, VERNY Marie-Jeanne (dir.), *Contes e cants*, Montpellier, Presses universitaires de la Méditerranée, coll. Estudis occitans, 2004.



VIAUT Alain, *Ecrire pour parler. Los tradinaires*. Talence: Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 1998.

Pour l'analyse de la tradition orale, du conte populaire en général et du conte occitan en particulier on se référera aux introductions et aux études annexées à plusieurs des éditions ci-dessous, aux références bibliographiques qu'elles contiennent, les candidats pourront aussi puiser dans les titres suivants (dont on n'attend pas une connaissance exhaustive) :

ARBAUD Damase (éd.) 1862-1864 Chants populaires de la Provence. Aix : Makaire 2 vol.

(XLVIII, 228 p.) (LI, 250 p.) ; (Bibliothèque provençale) [rééd. : Marseille : Lafitte 1971,

Nyons : Chantemerle 1972, 1999 Grasse : Canta lou país/Cantar lo país.]

ARNAUDIN Félix, Jacques Boisgontier & Guy Latry (éds) *Contes populaires de la Grande-Lande* (avec des commentaires de Marie-Claude Latry). Bordeaux : Confluences

in Oeuvres complètes ; 1 XXI, 645 p (qui reprend : Félix Arnaudin 1887 *Contes populaires recueillis dans la Grande-Lande, le Born, les Petites-Landes et le Marensin*. - Paris : E. Lechevalier; Bordeaux : Vve Moquet, 312 p.)

BLADÉ Jean-François (éd.) 1886 *Contes populaires de la Gascogne* - Paris : Maisonneuve & Ch. Leclerc, (3 vol.)

308 p, 388 p., 390 p. [rééd. 1967 Paris : Maisonneuve & Larose ; 1996-1997 Bordeaux : Opales ; versions occitanas : Lavit : Lo Libre occitan 1966, Finhan : Cap e cap 1974, Tolosa : A tots IEO 1978-1985-1990]

DELPASTRE Marcela, *Los Contes dau Pueg Gerjan. Contes populaires du Limousin – Les Contes du Gargan : contes populaires limousins*. Tulle : Lemouzi, 139 p. [n° spécial de Lemouzi 105 bis], 1994.

LAGARDE André, *Contes occitans*, Editions de l'Escòla occitana, 2005.

LAMBERT Louis, *Contes populaires du Languedoc*. Montpellier, C. Coulet, 1899, [rééd. préfacée par Jean-Marie Petit 1985 Carcassonne : Garae (coll. Classiques du conte populaire)]

LAMBERT Louis et MONTEL Achille, 1880 Chants populaires du Languedoc, avec la musique notée. - Paris : Maisonneuve, 345 p. [rééd. Marseille : Lafitte 1983, Nîmes : Lacour, 1997]

PERBOSC Antonin, *Le Langage des bêtes : mimologismes populaires d'Occitanie*. Textes édités par Josiane Bru, Préface de Daniel Fabre. Carcassonne-Toulouse, GARAÉ / Hésiode / Centre d'Anthropologie des Sociétés

rurales, coll. Classiques de la littérature orale. 287p. [Index, typologie, bibliographie]. [Ed. complétée des textes publiés à Paris, de 1904 à 1908, dans *La Tradition* puis la *Revue du Traditionnisme*]. [pour une bibliographie

exhaustive d'A. Perbosc, cf. <http://www.garae.fr/spip.php?article297>]

Tahitien

ANDRE Sylvie et TUHEIAVA-RICHAUD Vahi : "Comment intégrer la littérature orale dans l'enseignement littéraire : Continuer Paul Zumthor", circa 2010.

<https://www.researchgate.net/publication/350190532>

AUFRAY Michel. "Les traditions orales", *Historiens et Géographes* (spécial Océanie), n° 386, p. 229-242

(2012). *Les littératures océaniques, volume 1. Le rat et le poulpe*. Nouméa, Académie des langues kanak, Collection Chemins des cultures, 2004, 188 p.

CAILLOT A. C. Eugène : *Mythes, légendes et traditions des Polynésiens*. Paris, E. Leroux, 1914, 340 p.

CHAVE-DARTOEN Sophie et SAURA Bruno "Les généalogies polynésiennes, une mise en récit du monde sociocosmique, de son origine, de son ordre", *Cahiers de Littérature Orale*, n° 84, p. 89-124, (2019).

ELLIS William. *À la recherche de la Polynésie d'autrefois*. Paris, Société des Océanistes, n° 25, 2 vols., 1972, 943 p.

GUIART Jean. *Les religions de l'Océanie*. Paris, Paris, PUF, 155 p., 1962.

HANDY E.S. Craighill. *Marquesan Legends*. Honolulu, BPBM Bulletin 69, 1930.

HENRY Teuira. *Tahiti aux temps anciens*. Paris, Musée de l'Homme, Société des Océanistes, n° 1, 1951, 722 p. (édition originale 1928. *Ancient Tahiti*. Honolulu, Bishop Museum, Bulletin n° 48, 651 p.).

MARAU TAAROA [Salmon] *Mémoires de Marau Taaroa*. Paris, Musée de l'Homme, Société des Océanistes, 1971, 294 p.

SAURA Bruno. "Façon de dire, manière de penser. Les *piri*, devinettes de Tahiti", *Journal de la Société des Océanistes* 110/ 2000-1 : 35-47, 2000.

(2008a). "Quand la voix devient la lettre : les manuscrits autochtones de Polynésie française", *Journal de la Société*



des Océanistes 126-127 (2008–1/2) : 293-309.

(2008b). "À qui appartiennent les traditions en Polynésie française?", *Littérama'ohi* n°14, pp. 32-49 et *Actes de la célébration du 20^{ème} anniversaire de l'Université de la Polynésie française*, p. 118-127.

(2017). "La toponymie aux îles de la Société (Polynésie française). Unité culturelle régionale et logiques sociales locales", *Anthropologie et Sociétés* n° 41-3 : 287-310.

(2019). *Un poisson nommé Tahiti. Mythes et pouvoirs aux temps anciens polynésiens (Tahiti, Ra'iatea, Hawaii, Nouvelle-Zélande)*. Papeete, Au vent des îles/Maison des Sciences de l'Homme du Pacifique, 374 p.

STIMSON John Francis dit Frank (1933 a). *The cult of Kiho Tumu*, Honolulu, Bishop Museum, Bulletin n° 111, 63 p.

(1933 b) *Tuamotuan Religion*, Honolulu, Bishop Museum, Bulletin n° 103.

TORRENTE Frédéric. *Ethnohistoire de Anaa. Un atoll des Tuamotu*. Thèse de doctorat, Université de la Polynésie Française, 367 p. + annexes, 2010.

Inu tai, kai henua Buveurs de mers, Mangeurs de terres, Histoire des guerriers de Anaa, atoll des Tuamotu. Papeete, Pito o te henua, 397p, 2012.

VON DEN STEINEN Karl *Mythes marquisiens*. Papeete, Haere po (éd. originale 1997), éd. revue et augmentée, 2005, 327 p.

B - Programme spécifique à chaque option

1 -Agrégation interne de langues de France, option créole

Épreuve écrite de composition en créole sur le programme de littérature du concours,

Thématique :

« Habiter des mondes créoles »

Œuvres au programme :

Guadeloupe :

Saint-John PERSE, *Eloges*, 1911 (*Image à Crusoé, Ecrit sur la porte, Pour fêter une enfance, Eloges*), ed Poésie Gallimard

Simone SCHWARZ-BART : *Pluie et vent sur Télumée-Miracle*, 1972, Seuil 1995

Sony RUPAIRE : *Cette igname brisée qu'est ma terre natale, Gran parad ti cou baton*, Ed Jasor, 2014

Alain RUTIL, *Contes marie-galantais d'hier et d'avant-hier*, ed Neg Mawon, 2021

Guyane :

Alfred PAREPOU, *Atipa*, 1880, ed Ghio, 1885, L'Harmattan
Ebook disponible sur [le](#) site de l'éditeur

Georges HAURIGOT, La littérature orale de la Guyane française, 1893, *Contes guyanais*,
<http://manioc.org/gsd/collect/patrimoine/archives/FRA11089.dir/FRA11089.pdf>

Léon-Gontrand DAMAS, *Veillées noires*, Lemeac 1972

Elie STEPHENSON, *La nouvelle légende de D'Chimbo* (1996), Ibis rouge 2000



Martinique :

Aimé CESAIRE, *La Tragédie du Roi Christophe* (1963), Présence africaine, 2000

Gilbert GRATIANT, *Fab compè Zicaque* (1950), in *Fables créoles et autres écrits*, Stock 1996.

Patrick CHAMOISEAU, *Chronique des sept misères*, 1986, Gallimard

Hugues BARTHELERY, *Dédé lajan mové met*, 2022, K Editions

La Réunion

Boris GAMALEYA, *Le volcan à l'envers*, Ed Presses du développement, 1983, disponible sur le site Borisgamaleya.re

Axel GAUVIN, *L'Aimé*, Seuil 1990, Ed de poche Points, 1998

Daniel HONORE, *Shemin Bracanot*,(1984), Ed K'A, 2008

Danyél WARO, *Démavouz la vi*, (1996) Ed K'A, 2008

Indications pour la composition en créole :

Les lieux et les espaces ne sont jamais vides de sens ni de vie, et constituent des éléments importants du fourmillement, de la musicalité, du dynamisme parfois cyclonique d'une poétique créole. Les littératures des mondes créoles disent des terres chargées d'une histoire conflictuelle et souvent douloureuse, qui forment aussi bien un microcosme qu'un macrocosme. Un spectre les hante, celui de la mort, de la fragilité, de la destruction et de la prédation. Au milieu des humains (hommes et femmes, marrons et maitres, dominants et dominés, visibles et invisibilisés, ombres), au milieu de ce foisonnement humain, animal et végétal, entre mondes plantationnaires et mondes habitables et organisés en paysages, les littératures créoles, quelle que soit leur langue d'écriture, problématissent, parfois pour la dépasser, une écologie de la prédation, de la résistance, de la résurgence.

Le propos est d'étudier comment les textes littéraires au programme posent la question des espaces et de leur mise en paysage, et la façon dont, en retour, ces questions agissent sur les créations énonciatives, narratives, discursives et sur les représentations. Il s'agira essentiellement d'articuler une poétique littéraire et une anthropologie des paysages. Ces derniers seront ainsi analysés à la fois comme éléments naturels et culturels mais aussi comme actants textuels. Dans cette perspective, l'étude portera sur la dimension symbolique, mythique, affective et sensible du paysage transformé par les activités humaines en lieu de conflits possiblement apaisés, et sur ses fonctions et enjeux dans les textes littéraires du programme.

NB. Chaque candidat composera dans la langue créole qu'il a choisie pour toutes les épreuves du concours. Le sujet portera sur la thématique au programme et il sera permis de se référer à des ouvrages du programme issus des différentes aires créolophones.



**MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE
ET DE LA JEUNESSE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Concours interne de l'agrégation et CAER - PA

Section langues de France

Programme (et conseils aux candidats) de la session 2023



Epreuve orale d'explication de texte : mêmes œuvres de littérature que pour la composition en créole.

Bibliographie indicative sur le programme de littérature (composition et explication de texte)

1. Lieu, espace, paysage

André-Marcel D'Ans, *Haiti Paysage et société*, Karthala, 1987.

Régis Antoine, *Les écrivains français et les Antilles, Des premiers pères blancs aux premiers surréalistes noirs*, Maisonneuve et Larose, 1978.

Anne-Bénédicte André, *Vers une géographie littéraire et émotionnelle de l'île postcoloniale francophone, Îléite, liminalité et vécu sensible chez Gisèle Pineau, Axel Gauvin et Claudine Jacques*, Université of Western Australia, 2014, 223 p.

Christine Baron, « Littérature et géographie : lieux, espaces, paysages et écritures », *Fabula-LhT*, n° 8, « Le partage des disciplines », mai 2011, URL : <http://www.fabula.org/lht/8/baron.html>.

François Béguin, *La Construction des horizons : nature, lieux, paysages dans la littérature et la géographie*, thèse, Paris, EHESS, 1991.

Jean Benoit, *L'archipel inachevé, Culture et société aux Antilles françaises*, Université de Montréal, 1972.

Augustin Berque, *La pensée paysagère*, Paris, Archibooks-Sautereau, 2008.

Nathalie Blanc, Denis Chartier et Thomas PUGHE, « Littérature et écologie : Vers une écopoétique », *Écologie & Politique* 36.2 (2008) : 17–28.

Jean-Luc Bonniol, « Anamorphose du Bernica. Lieu et paysage à l'île de La Réunion », *Mission du patrimoine ethnologique*, Collection Ethnologie de La France, Cahier 9 « Paysage au pluriel », Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 1995, p.49-63.

Arlette Bouloumié et Elisabeth Trevisani-Moreau (dir.), *Le Génie du lieu. Des paysages en littérature*, Paris, Imago, 2005.

R. Bouvet et K. White (dir.), *Le Nouveau territoire. L'exploration géopoétique de l'espace*, Montréal, UQAM, 2008.

John Brinckerhoff Jackson, *A la recherche du paysage vernaculaire*, Arles, Actes Sud/ENSP, 2003 pour la traduction française.

Marc Brosseau, *Des romans-géographes*, Paris, L'Harmattan, 1996.

Burac Maurice, *Guadeloupe, Martinique et Guyane dans le monde américain*, Karthala / Géode caraïbe, 1994.

Chamoiseau Patrick & Confiant Raphaël, *Lettres créoles, Tracées antillaises et continentales de la littérature (1635-1975)*, Hatier, 1991.

Chaudenson Robert, 1992, *Des îles, des hommes, des langues*, L'Harmattan.

Michel Chevallier (dir.), *La Littérature dans tous ses espaces*, Paris, CNRS éditions, 1993.

Michel Collot, *Pour une géographie littéraire*, Corti, 2014.

Corzani Jack, *La littérature des Antilles – Guyane françaises*, 5 tomes, Désormeaux, 1978.

Gladys Curinkx, « Paysages, territoires et patrimoines, ou la dimension culturelle de l'environnement dans les îles des Mascareignes », in Jean-Michel Jauze, Yvan Combeau (dir.), *Géographes et historiens dans la compréhension et la gouvernance des espaces et sociétés de l'océan Indien*, Saint-Denis, Université de La Réunion, Collection « Terres et sociétés indiacéaniques, 2010, p.331-341.

Any-Dominique Curtius, « Suzanne Césaire et la Tropiques-Poétique du morne : de Tropiques aux patrimoines immatériels des nœuds de mémoire », *Revue de littérature comparée*, 2017/4, n°364, p.404 à 421.

Elisabeth Delougrey et George B. Handley, *Postcolonial Ecologies. Litteratures of teh Environment*, Oxford University Press, 2011.

Malcom Ferdinand, *Une écologie décoloniale. Penser l'écologie depuis le monde caribéen*, Paris, Éditions du Seuil, 2019.

Amitav Gosh, *Le grand dérangement. D'autres récits à l'ère de la crise climatique*, [2016] Marseille, Wildproject, coll. « le monde qui vient », 2020.

Richard Grove, *Les îles du Paradis. L'invention de l'écologie aux colonies 1660-1854*, [1993], Paris, La Découverte, Coll. « Futurs antérieurs », 2013.

David Harvey, *Géographie de la domination*, Paris, Les Prairies ordinaires, 2008 pour la traduction française.



Yves Luginbuhl, *Paysages. Textes et représentations du paysage du siècle des Lumières à nos jours*, Lyon, La Manufacture, 1989.

Carpanin Marimoutou, « Le paysage réunionnais et les énigmes du rapport au lieu colonial et post-colonial », in Igor Babou et Joëlle Le Marec, *Paysages d'énigmes. Les paysages entre actions, représentations et institutions*, Editions des Archives Contemporaines, 2017.

Ménil René, 1999, *Antilles déjà jadis, précédé de Tracées*, Jean Michel Place.

Françoise Simasotchi-Bronès, « Écritures carbéennes de l'espace : propositions sismopoétiques » dans Sobhi Habchi (éd), *Plus Outre III. Création poétique et critique. Littératures française et francophones*, L'Harmattan, 2016, p.481-496.

Mathis Stock, *Pratiques des lieux, modes d'habiter, régimes d'habiter : Pour une analyse triologique des dimensions spatiales des sociétés humaines*, Reims, Persée, 2004, pp.213-229

Dénètem Touam Bona, *Sagesse des lianes. Cosmopoétique du refuge, 1*, post-éditions, 2022

WESTPHAL, Bertrand, *La Géocritique. Réel, fiction, espace*, Paris, Les Éditions de Minuit, coll. « Paradoxe », 2007.

Antje Ziethen, *Géo/Graphies postcoloniales. La poétique de l'espace dans le roman mauricien et sénégalais*, Trier, Wissenschaftlicher Verlag Trier (WVT), 2013.

2. Théâtre

Africultures, 2010/1, n°80-81, « Émergences Caraïbes : une création théâtrale archipélique »

Marie Bachelot-Nguyen, « Décoloniser son théâtre à tâtons », *Tumultes*, 2017/1, n°48, p.27-40

Stéphanie Bérard, « Théâtre haïtien au féminin : les grandes voix de la scène haïtienne. », *Africultures* 2015/3-4, n°103-104, p.220-229

Zaren Cadjee, *Le Théâtre à la Réunion des années 1970 à nos jours*, *NEF*, 23,1, 2007

Études théâtrales, 2007/3, n°40, « Théâtre populaire. Actualité d'une utopie. »

Sylvie Chalaye. « Les marronnages des théâtres afro-caribéens face aux identités d'assignation », in Thomas Capitelli, Daniela Ricci et Thierno Ibrahima (dir.), *Arts, négritudes et métamorphoses identitaires*, L'Harmattan, 2016.

Bérénice Hamidi-Kim, « Théâtre identitaire ou théâtre universaliste. Quelle critique de la « situation postcoloniale » dans le théâtre documentaire aujourd'hui ? », *Monuments* 2011/1, n°65, p.91-105.

Maximilien Laroche, *La Tragédie du roi Christophe* du point de vue de l'histoire d'Haïti, *Études littéraires*, vol. 6, n° 1, 1973

Valérie Magdelaine Andrianjafitrimo, « Le théâtre comme rituel mémoriel : un discours sur la nation ? » *TROPICS*, n° 4, *Discours artistiques du contemporain au prisme de l'océan Indien : fictions, critique et politiques*, revue en ligne, U. de La Réunion, 2018.

Carpanin Marimoutou, « Le théâtre réunionnais contemporain en langue créole », *Études créoles*, vol.XXXIII, N°2, 2015.

Virginie Saubrier, « Une nouvelle Renaissance ? Les auteurs dramatiques postcoloniaux et l'héritage grec aux XIX^e siècle », *Revue de littérature comparée*, 2012/4, n°344, p.475-480

Anne Ubersfeld, *Lire le théâtre*, Belin éducation, 1996.

3. Poésie et roman

Bénédictte André, « Entre lieu et non lieu : hétérotopie insulaire chez Axel Gauvin » consultable sur <https://www.academie.edu>

Bénédictte André, *Iléité. Perspectives littéraires sur le vécu insulaire*, Éditions Petra, 2016

Alain Armand et Gérard Chopinet, *La littérature réunionnaise d'expression créole 1828-1989*, L'Harmattan, 1983

Michel Bénéamino, *L'imaginaire réunionnais : recherche sur les déterminations constitutives du rapport du sujet et de l'île*, Éditions du Tramail, 1992

Michel Bénéamino : « Politique, langue et politique de l'identité chez Boris Gamaleya » dans *Europe plurilingue n°20*, 2000.

Thierry T. Gustave : *L'ombre de l'arbre ou l'aisance du rhizome*, (étude sur S. Schwarz-Bart), Peter Lang Inc, International Academic Publisher, 2013.

Kishore Gaurav « Dire le lieu, dire sa pluralité à la Réunion : le(s) langages(s) et les imaginaires pluriels d'Axel Gauvin », *Synergies Inde n°9*, 2020, p.75-87.



- Lise Gauvin, « Une situation d'interlangue : les romans d'Axel Gauvin », dans Kumari Issur et Vinesh Hookoomsing (éd), *L'océan Indien dans les littératures francophones*, Karthala, 2002 ; 2017
- Frédérique Hélias, *La poésie réunionnaise et mauricienne d'expression créole. Histoire et formes*, Éditions K'A, 2014.
- Frédérique Hélias (dir), *Lékritir Axel Gauvin*, Éditions K'A, 2013.
- Isabel Hofmeyr « Provisional Notes on Hydrocolonialism », *Hydro-power: Charting the Global South*, English language notes, 57:1, April 2019, pp.11-20.
- Elisa Huet, « Récit de fondation & syntaxe du lieu Réunionnais », in Bernard IDELSON, Carpanin MARIMOUTOU & Françoise SYLVOS, *Culture, propagande et militantisme. Océan Indien XIX^e-XX^e siècles*, Université de la Réunion, Presses Universitaires Indianocéaniques, 2020, pp.57-68.
- Jean-Louis Joubert, *Littératures de l'Océan Indien*, EDICEF/AUPELF, 1991.
- Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo, « Espaces, Lieux Communs, LIEUX DE LA CULTURE dans quelques romans réunionnais contemporains », in *Francofonia*, n°53, « Les Littératures Réunionnaises », Autunno 2007, pp.125-146.
- Hentiette Levillain, *Saint-John Perse*, Fayard 2013.
- Roger Little : *Etudes sur Saint-John Perse*, Klincksieck, 1984.
- Valérie Magdelaine-Andrianjafitrimo, « Les personnages de l'eau dans quelques romans et nouvelles contemporains de Madagascar, La Réunion et Maurice », in Sambo Cl., Bernard Terramorsi, *Les filles des eaux dans l'océan Indien. Mythes, récits, représentations*, Actes du colloque international de Toliara, Paris, Karthala, 2008, pp.111-127.
- Carpanin Marimoutou, « "Carrefour de nulle part" : l'utopie d'une île créole », in *Carnets de recherches de l'océan Indien*, n°2, Varia, décembre 2018.
- Marie-Josée Matiti-Picard, « Légendes Réunionnaises : Lieux de l'imaginaire, lieux des origines », in *Francofonia*, n°53, « Les Littératures Réunionnaises », Autunno 2007, pp.27-50.
- Serge Meitinger, « Ile et exil, ou le pas au-delà : Problématique pour une poétique insulaire de l'océan Indien : J.J. Rabearivelo, M. de Cgazel, B. Gamaleya », dans *L'Insularité*, études rassemblées par Multapha Trabelsi, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2005.
- Lambert Félix Prudent (éd), 1984, *Kouté pou tann ! Anthologie de la nouvelle poésie créole*, Éditions Caribéennes.
- Daniel-Rolland Roche, *Lire la poésie réunionnaise contemporaine*, Collection des Travaux du centre universitaire, 1982
- Patrick Quillier et Dominique Ranaivoson, *Boris Gamaleya, « Les polyphonies de l'extrême »* (éditions Sépia, 2011).
- Revue *Phœnix*, numéro consacré à Boris Gamaleya, Cahiers littéraires internationaux, n° 5, Marseille, janvier 2012.
- Jean-Marie Théodore, 1999, *Une introduction à la littérature antillo-guyanaise*, CRDP des académies de Guadeloupe, Guyane et Martinique.
- Roger Toumson, 1989, *La transgression des couleurs : littérature et langage des Antilles (XVII^{ème} – XX^{ème} siècles)*, Éditions Caribéennes
- Emile Yoyo, *Saint-John Perse et le conteur*, Bordas, 1971.

2- Agrégation interne de langues de France, option tahitien

Épreuve écrite de composition en tahitien

Thématique :

Les grands héros mythiques polynésiens : traditions régionales comparées, empreintes et prolongements artistiques contemporains.

Épreuve orale d'explication de texte

Théâtre et spectacles tahitiens contemporains : une esthétique nouvelle ?



Œuvres au programme pour l'explication de texte:

Théâtre :

MAIRAI John, *Maro pūtoto* (adaptation tahitienne libre de *Macbeth*), 1989, <https://anaite.upf.pf/items/show/1947>

Textes de spectacles dansés :

AMARU Patrick "Pūrea te 'apu a toto", texte du spectacle du groupe Toakura, au Heiva i Tahiti, 2016

BRYANT Jacky Vetea, "Tūpaia, e aha nei ra hoi", texte du spectacle du groupe Hiti Reva, au Heiva i Tahiti, 2019.

MAIRAI John, "E Parau to roto i te parau", texte du spectacle du groupe Nūnaa e Hau, au Heiva i Tahiti, 2017.

PAIA Mirose, "Tāfa'i-i'o-'ura", texte du spectacle du groupe Tahiti ia Ruru Tu noa, au Heiva i Tahiti, 2018.

TERIIEROOITERAI Jean-Claude, "Te aho nūnu", texte du spectacle du groupe O Tahiti E, au Heiva i Tahiti, 2019.

ROOMATAAROA-DAUPHIN Voltina, "Moi'o Pārapu te 'arere", texte du spectacle du groupe Heirurutu, au Heiva i Tahiti, 2018.

Indications pour la composition en tahitien :

La question est celle du héros, des héros, principalement ceux de l'aire culturelle tahitienne et des îles avoisinantes, mais aussi, de façon plus large, de la « grande Polynésie ». La traiter suppose une fine connaissance des traditions autochtones, appréhendées de manière comparée à l'échelle régionale, mais aussi la mise en œuvre de questionnements plus universels, de l'ordre de la civilisation et de la littérature (qu'il s'agisse de littérature orale ancienne, ou des prolongements plus récents de celle-ci).

Il s'agit d'interroger le concept de "héros" et précisément, le sens que revêt l'expression à l'intérieur des cadres langagiers et culturels polynésiens. De façon assez générale, les héros effectuent des actions fortes et enchantées, qui les distinguent des humains ordinaires. Néanmoins, il existe différents types de "héros" traditionnels océaniques, polynésiens en particulier. Ceux-ci s'inscrivent, à des degrés divers, dans la continuité voire dans la filiation des forces primordiales et de divinités avec lesquelles ils entretiennent des liens méritant l'analyse.

Le plus connu de tous est Māui, au sujet duquel les récits traditionnels sont nombreux et variés. L'identité de ce héros ancien se décline souvent au pluriel, au point qu'il est possible d'évoquer "la famille des Māui".

Certains héros comme Hono'ura (Honokura...) et surtout Hiro, sont plus "historiques" que d'autres : ils ont peut-être accompli une partie du chemin qui mène des hommes vers les dieux, en sens inverse du parcours de quelques grands dieux d'autrefois, "réduits" au fil du temps au rang de héros.

Au-delà des spécificités locales, insulaires, les liens entre les grands héros de l'aire culturelle tahitienne, et bien au-delà, qu'il s'agisse de Māui, de Tāfa'i (Tahaki), de Rāta (Lata) ou d'autres personnages, devront d'être soulignés, ainsi que les fonctions qu'ils remplissent.

Les empreintes et les traces que ces personnages ont laissées devront être étudiées, tant dans le temps que dans l'espace, dans l'ordre de la culture matérielle (toponymie, statuaire, arts graphiques anciens, etc.) comme immatérielle (chants, souvent accompagnés de danse).

La réflexion veillera à inclure l'étude des développements contemporains relatifs à ces figures héroïques. Qu'il s'agisse, précisément, de l'univers des chants et des danses d'aujourd'hui, et plus largement, des arts du "spectacle", ou des productions esthétiques contemporaines, il importe d'analyser les représentations présentes de ces héros, peut-être en décalage avec tout ou partie de leurs caractéristiques d'autrefois.

L'exercice consiste donc à produire une réflexion au sujet des grands "héros" tahitiens (et plus largement, polynésiens), en naviguant, de façon cohérente, à travers le temps et l'espace, en conjuguant le très spécifique et



l'universel. Une appréciation dynamique et critique des sources et des productions est attendue.

Bibliographie

Le texte de référence sera l'ouvrage de Teuira HENRY *Tahiti aux temps anciens*, 1951, dont la connaissance est obligatoire.

Autres éléments de bibliographie :

BECKWITH Martha "Polynesian mythology", *Journal of the Polynesian Society*, 1940, volume 49/ 193 : 17-36.

CAILLOT A. C. Eugène, *Mythes, légendes et traditions des Polynésiens*. Paris, 1914, Ernest Leroux.

Histoire des religions de l'archipel Paumotu. Paris, 1932, Ernest Leroux.

COLLECTIF/a (circa 2020). 'Aito nō te vāna'a 'e nō te 'ā'amu i te Heiva i Tahiti. *Héros mythiques et légendaires présentés aux Heiva i Tahiti 2012-2019*. Papeete, Gouvernement de la Polynésie française/Te Fare Tauhiti Nui.

COLLECTIF/b (circa 2020). *Les auteurs primés du Heiva i Tahiti, 2012-2016*. Papeete, Gouvernement de la Polynésie française/Te Fare Tauhiti Nui, 164 p.

DIXON Roland Burrage, Vol 9 *Oceanic* (in *The Mythology of All Races*, 13 vols.). Boston, Louis B. Gray, 1916, 364 p.

<https://wordandsilence.files.wordpress.com/2017/01/mythology-of-all-races-9-oceanic.pdf>

DOOD, Edward. *Māui peu tini (La légende de Maui)*. Adaptation française par Pierre Montillier, te pāpāraa reo māōhi, *Turo a Raapoto*. [Nouvelle] édition revue, Papeete, Haere Pō, 2009.

DUNIS Serge, *L'île aux femmes*. Paris, CNRS éditions, 2016, 778 p.

HANDY E.S. Craighill, *Marquesan Legends*. Honolulu, Bishop Museum, 1930, Bulletin n° 69,

LEVERD Armand [traduit par], "The Tahitian version of Tafa'i (or Tawhaki)", *JPS* 21-1, 1912, 1-12.

LUOMALA Katharine. *Maui-of-a-thousand-tricks: His Oceanic and European biographers*. Honolulu, Bishop Museum, Bulletin n° 198, 1949; rééd. 1971

SAURA Bruno, *Bobby : Visions polynésiennes* - Texte de Bruno Saura, photos de Claude Coirault, Sydney/Papeete, 1992, éditions Pacific Bridge-Tupuna.

"La toponymie aux îles de la Société (Polynésie française) : unité culturelle régionale et logiques sociales locales", *Anthropologie et Sociétés*, 2017, 41-3 : 287-310.

Un poisson nommé Tahiti. Mythes et pouvoirs aux temps anciens polynésiens (Tahiti, Ra'iātea, Hawaii, Nouvelle-Zélande). Papeete, Au vent des îles/Maison des Sciences de l'Homme du Pacifique, 2019, (p. 224-245 ; 301-353).

STIMSON John Francis (dit Frank). *The Legends of Maui and Tahaki*. Honolulu, Bishop Museum, Bulletin n°127, 1934, 100 p.

Tuamotuan Legends (Island Of Anaa). Part I, The Demigods. Honolulu, Bishop Museum, Bulletin n°148, 1937.

TEARAPO (Pouira a Teauna, dit Tearapo), *Parau tumu nō Tāfa'i* [Traditions de Tāfa'i, vol. 4]. Punaauia, Centre Polynésien des Sciences Humaines Te Anavaharau, 2000.

TORRENTE Frédéric, *Ethnohistoire de Anaa. Un atoll des Tuamotu*. Thèse de doctorat, Université de la Polynésie Française, 2010.

TREGEAR Edward, *The Maori-Polynesian Comparative Dictionary*. Wellington, Lyon and Blair, 1891.

VON DEN STEINEN Karl, *Mythes marquisiens*. Pape'ete, Haere po (éd. fr. originale 1997), éd. revue et augmentée, 2005.

WILLIAMS John, "Te parau a Honoura - The legend of Honoura [collected by John Williams, translated by Teuira Henry]", *Journal of the Polynesian Society*, 4- 4 : 256-294, 1895.

WILLIAMSON Robert W, *The Religious and Cosmic Beliefs of Central Polynesia*. Cambridge, Cambridge University Press, vol. 1. 399 p., vol. 2, 1933.

Indications pour l'explication de texte :

Les premières productions littéraires (écrites) d'une certaine ampleur, en langue tahitienne, sont récentes : elles datent de la fin du dernier quart du 20^{ème} siècle. Parmi elles, peuvent être repérées quelques œuvres théâtrales dont



l'écriture révèle des qualités ainsi qu'une densité qui invitent à l'analyse. L'une des plus magistrales est *Maro pūtoto* (La ceinture ensanglantée) de John Mairai. Son étude est une invitation à la réflexion sur l'écriture classique en langue tahitienne, puisqu'il s'agit d'une tragédie. On attend une bonne maîtrise de l'œuvre ainsi que de ses fondements socioculturels relatifs à l'univers des anciens *ari'i* polynésiens ; le texte se prête à une analyse fine des choix stylistiques à la fois généraux et spécifiques au *reo tahiti*. S'agissant de l'adaptation d'un texte européen à un contexte polynésien, la réflexion ne manquera pas de porter sur les difficultés particulières d'une telle adaptation, et sur le degré de réussite de l'ambition de l'auteur. Outre les scènes de théâtre, les plateaux de danse sont aujourd'hui un espace fécond d'éclosion de productions littéraires et artistiques, en langue tahitienne. Six textes de spectacles dansés des concours du Heiva de 2016 à 2019 sont ainsi mis au programme. Ils émanent d'écrivains tahitiens primés lors de ces concours pour la qualité de leurs textes.

Si chaque œuvre s'attache à un thème particulier et possède des qualités et des échos littéraires spécifiques, elles peuvent se rejoindre et se compléter par certains aspects qui pourront être mis en évidence.

Éléments bibliographiques indicatifs:

COLLECTIF/a (circa 2020). *'Aito nō te vāna'a 'e nō te 'ā'amu i te Heiva i Tahiti. Héros mythiques et légendaires présentés aux Heiva i Tahiti 2012-2019*. Papeete, Gouvernement de la Polynésie française/Te Fare Tauhiti Nui, 115 p.

COLLECTIF/b (circa 2020). *Les auteurs primés du Heiva i Tahiti, 2012-2016*. Papeete, Gouvernement de la Polynésie française/Te Fare Tauhiti Nui, 164 p.
